BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBAODENDAK - BILBOKO MERKATARITZA ETA TURISMO JARDUERA SUSTATZEKO PLATAFORMA PUBLIKO-PRIBATUAREN ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENARI BURUZKOA, "BILBOKO MERKATARITZARAKO LAGUNTZA" PROIEKTUA GARATZEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACION PLATAFORMA PÚBLICO-PRIVADA PARA LA PROMOCIÓN DE LA ACTIVIDAD COMERCIAL Y TURÍSTICA DE BILBAO, BILBAODENDAK, PARA PROMOVER EL PROYECTO "AYUDA AL COMERCIO DE BILBAO".

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, Foru Aldundiaren 2026ko ren ko Erabakiaren bidez eman zaizkion ahalmenak erabiliz diharduela.

Eta, bestetik, Luis Arbiol Oñate jauna (NAN: 14.262.869V), BilbaoDendak elkarteko presidentea (IFZ: G95129482), elkarteko idazkariak 2026ko otsailaren 17an emandako ziurtagiriaren arabera.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

SE REUNEN

Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2026.

Y, de otra parte, D. Luis Arbiol Oñate con DNI 14.262.869V, presidente de bilbaoDendak con NIF G95129482, según certificado de la secretaria de la asociación de fecha 17 de febrero de 2026.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen esparruan lehiakortasun jasangarria eta nazioartekotzea bultzatuz eta, aldi berean, lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Testuinguru horretan, sailaren helburu nagusietako bat da Bizkaiko tokiko saltoki txikiei laguntzea, merkataritza-elkarteekin harreman egonkorrak edukiz, tokiko merkataritzaren digitalizazioa bultzatuz, profesionalak sektorearen etorkizuna sendotzeko funtsezko joeretan eta gaitasunetan prestatzea, eta belaunaldi berrientzat ere erakargarriak diren eta kontsumitzaileen beharretara eta itxaropenetara egokituta dauden negozio-eredu berriak garatzea. Gainera, hasitako lanarekin jarraituko dugu, Bizkaiko saltoki txikietan emakumeen lidergoa ikusarazteko eta sustatzeko.

En este contexto, uno de los principales objetivos del departamento consiste en el apoyo al pequeño comercio local de Bizkaia, manteniendo relaciones estables con las asociaciones de comercio, impulsando la digitalización del comercio local, la formación de las y los profesionales en tendencias y competencias clave para afianzar el futuro del sector, y el desarrollo de nuevos modelos de negocio atractivos también para las nuevas generaciones y adaptados a las necesidades y expectativas de las personas consumidoras. Además, se continuará con el trabajo iniciado para visibilizar y potenciar el liderazgo femenino en el pequeño comercio de Bizkaia.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da bilbaoDendak - Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuaren elkarteari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea “Bilboko merkataritzarako laguntza” proiektua garatu dezan.

Erakunde onuradunak merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna sustatzen ditu, digitalizazioa eta omnikanalitatea sustatzen dituzten jarduera eta neurrien bidez.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, bilbaoDendak, para promover el proyecto “Ayuda al comercio de Bilbao”.

La entidad beneficiaria promueve la profesionalización y competitividad del comercio a través de actuaciones y medidas que potencien la digitalización y la omnicanalidad.

HIRUGARRENA

bilbaoDendak irabazi-asmorik gabeko elkartea da, hiriko barruti guztietan eskaintza osoa eta orekatua izateko helburua duena. Bere helburuen artean, merkataritza, ostalaritza eta aisialdiko formatuen artean eta Bilboko auzo eta udal-barrutien artean eskaintzaren oreka mantentzeko beharrezkotzat jotzen diren jarduera guztien antolaketa identifikatzea

TERCERO

bilbaoDendak se configura como una asociación sin ánimo de lucro con el fin de mantener una oferta completa y equilibrada en todos los distritos de la villa. Entre sus fines está identificar la organización de todas aquellas actividades que se consideren necesarias para mantener el equilibrio de la oferta entre los diferentes formatos comerciales, hosteleros y de ocio, así como

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dago.

"Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektuaren helburu nagusia da Bilboko merkataritza-sektoreko profesionalak gaitzea beren negozio-ereduak berritzeko, beren merkataritza-estrategiak optimizatuz egungo merkatura egokitzeko, gorabidean dauden teknologiak erabiliz.

Proiektu honekin lortu nahi diren helburuen artean, nabarmentzekoak dira negozio-ereduen berrikuntza sustatzea eta sektorea digitalizatzea prestakuntza-programen eta jardunaldi espezifikoen bidez, tokiko merkataritzaren ikusgarritasuna hobetzea, haren presentzia areagotuz, bai offline bai online, kontsumo arduratsurako jokatzen duen papera nabarmenduz, eta kontsumitzailea sentsibilizatzea haren kontsumo-erabakien garrantziaz.

LAUGARRENA

"Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektuaren helburua merkataritza-jarduera hobetzea eta lehiakorragoa egitea da, modernizazioaren, berrikuntzaren eta bezeroentzako egokitzapenaren eremuetan jardunez, saltokien digitalizazioa sustatuz, eta merkatariei prestakuntza emanez, merkataritza-sektorea gero eta profesionalagoa izan dadin eta aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzeko gai izan dadin.

Helburu hori lortzeko, laguntza-tresnak, -metodologiak eta -ekintzak sortu behar dira, merkataritza-enpresek berrikuntzara hurbiltzeko erritmoa indartzeko aukera izan dezaten, lehiakortasuna hobetzeko eta, aldi berean, negozioaren garapena errazteko espazioak eta baliabideak sortzeko.

entre los diferentes barrios y distritos municipales de Bilbao.

El objeto principal del proyecto "Ayuda al comercio de Bilbao" es capacitar a los profesionales del sector comercial de Bilbao para innovar en sus modelos de negocio mediante la optimización de sus estrategias comerciales para su adaptación al mercado actual, utilizando tecnologías emergentes.

Entre los objetivos perseguidos con este proyecto, cabe destacar el fomento de la innovación en los modelos de negocio y la digitalización del sector a través de programas formativos y de jornadas específicas, la mejora de la visibilidad del comercio local, incrementando su presencia tanto offline como online, destacando el papel que juega para su consumo responsable, así como la sensibilización al consumidor de la importancia de sus decisiones de consumo.

CUARTO

El fin del proyecto "Ayuda al comercio de Bilbao" es mejorar la actividad comercial y hacerla más competitiva, actuando en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela, fomentando la digitalización de los comercios, así como, formando a los comerciantes para así conseguir que el sector comercial sea cada vez más profesionalizado y capaz de generar riqueza y empleo de calidad.

Para lograr este fin es necesario generar herramientas, metodologías y acciones de apoyo que permitan a las empresas comerciales potenciar su ritmo de acercamiento a la innovación con el fin de lograr una mejora competitiva a la vez que habilite espacios y recursos para facilitar el desarrollo del negocio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Aipatzekoa da merkataritzak eta ostalaritzak, garapen ekonomikoaren motorrek eta aberastasun-banatzaileek, etengabeko birmoldaketa bizi dutela, tokiko merkataritza beste banaketa-operadore batzuekiko eskumen-desabantailan dagoen agertoki konplexu baten ondorioz.

Aldaketa kultural eta sozialek, digitalizazioak, testuinguru globaleko enpresa-estrategiek, mugikortasunaren eraldaketak, bizitzeko modu berriek, gobernantza-ereduen bilakaerak edo hiri-proposamen eta -politika berriek aldaketa handiak eragiten dituzte merkataritza-sektorearen alderdi guztietan.

Cabe señalar que el comercio y la hostelería, motores del desarrollo económico y distribuidores de riqueza, viven una constante reconversión debido a un escenario complejo donde el comercio local se encuentra en desventaja competencial con otros operadores de la distribución.

Los cambios culturales y sociales, la digitalización, las estrategias empresariales en un contexto global, la transformación de la movilidad, las nuevas formas de habitar, la evolución de modelos de gobernanza o las nuevas propuestas y políticas urbanas, ocasionan grandes cambios en todos los aspectos del sector comercial.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arau Orokorraren 7. artikuluko 3. paragrafoan xedatutakoaren arabera, foru-dirulaguntza publikoek, oro har, genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala jaso behar dituzte, bai eta berdintasuna sustatzeko eta emakumeen eta gizonen arteko desberdintasunak ezabatzeko neurriak ere, emakumeen eta gizonen berdintasun-printzipioa betetze aldera.

4/2018 Foru Arauak, ekainaren 20koak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoak, hainbat neurri ezartzen ditu berdintasun hori sustatzeko eta bermatzeko, emakumeen autonomia sustatzeko eta haien posizio sozial, ekonomiko eta politikoa indartzeko, eta diskriminazio eta desberdintasun mota guztiak

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

De acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 7 de la Norma Foral 5/2005, general de subvenciones, las subvenciones públicas forales, con carácter general, deben incorporar la perspectiva de género y la perspectiva interseccional, así como incorporar medidas para promover la igualdad y eliminar desigualdades entre mujeres y hombres con el fin de dar cumplimiento al principio de igualdad de mujeres y hombres.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece un conjunto de medidas para promover y garantizar dicha igualdad, promover la autonomía de las mujeres y fortalecer su posición social, económica y política y erradicar todas las formas de discriminación y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

desagerrarazteko.

Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VII. Foru Planak Bizkaiko Foru Aldundiaren 2025-2029 aldirako berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko esparru estrategikoa eskaintzen du, eta haren tresna nagusia da generoagatik emakumeei estrukturalki eragiten dieten desberdintasunak eta diskriminazioak desagerrarazteko eta gizarte demokratikoagoa, berdintasunezkoagoa, bidezkoagoa, jasangarriagoa eta indarkeria matxistarik gabekoago baterantz aurrera egiteko. Ondorioz, hitzarmen honen esparruan garatzen diren jarduera guztiek kontuan hartu beharko dute genero-ikuspegia.

bilbaoDendak-tik, gizon eta emakumeen berdintasunarekiko konpromisoa irmoa da, eta sektore hori batez ere emakumezkoa da, bai jabetzari dagokionez, bai enpleguari dagokionez. Horrela, komunikazioari dagokionez, emakumeak merkataritzan duen paperari balioa ematen diote, hizkera inklusibo ez-sexista erabiliz, erosketa-rol sexistak iraunarazi gabe.

Hitzarmen hau Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 20. artikuluan aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Txosten hori idazteko, Bizkaiko Foru Aldundian generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioa arautzen duen azaroaren 14ko 112/2024 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu dira.

desigualdad.

El VII Plan foral para la Igualdad de mujeres y hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia para el periodo 2025-2029, configurándose como su principal instrumento para erradicar desigualdades y discriminaciones que afectan estructuralmente a las mujeres por razón de género y avanzar hacia una sociedad más democrática, igualitaria, justa, sostenible y libre de violencias machistas. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

Desde bilbaoDendak, el compromiso con la igualdad de hombres y mujeres es firme, siendo un sector eminentemente femenino, tanto a nivel de propiedad como a nivel de empleo. Así a nivel de comunicación, ponen en valor el papel de la mujer en el comercio utilizando un lenguaje inclusivo no sexista, sin perpetuar roles de compra sexistas.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el artículo 20 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se regula la evaluación previa del impacto en función del género en la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Hitzarmen honen esparrua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztu behar dira; izan ere, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, 20.2 a) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan, eta 26.1 artikuluan ezartzen du hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresna.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamentuak 50.3 artikuluan aurrikusten duenez, kasu horietan, emakida-egintza edo hitzarmena emakidaren oinarri arautzailea izango da Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondorioetarako, eta haren gutxieneko edikua zehazten du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina su contenido mínimo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

1. Hitzarmen honen helburua da bilbaoDendak - Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuaren elkarteari (IFZ: G95129482) zuzeneko dirulaguntza izendun bat emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektua garatzeko.

2. Gaur egun, merkataritza oso lehiakorra da eta etengabe eraldatzen ari da, digitalizazioak, globalizazioak eta kontsumo-ohituren aldaketek bultzatuta. Egoera horren aurrean, ezinbestekoa da Bilboko merkataritzan profesionalizazio-plan bat ezartzea, sektoreko kideen gaitasun teknikoak, administratiboak eta estrategikoak indartzeko.

Egin beharreko ekintzen artean, 2026an, honako hauek nabarmendu behar dira:

2.1. Tokiko merkataritzaren irudia berritzen eta berritzen laguntzeko proiektuekiko lankidetza eta sinergiak

Zonako edo sektoreko lankidetza-ekintzetan oinarritutako estrategiak garatzea, sektoreek hiri-ekonomiako espazio batean duten posizionamendua hobetzeko.

Horretarako, jarduketa hauek egitea proposatu dute:

a) Bilboko PRO saltokiak identifikatzeko lan proaktiboa, produktuarekin, bezeroarentzako arretarekin, digitalizazioarekin, zerbitzuak eta estrak sartzearekin eta abarrekin lotutako hobekuntzak sartu dituztelako nabarmentzen

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

1. Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, bilbaoDendak, con NIF: G95129482 cuyo objeto es el desarrollo del proyecto “Ayuda al comercio de Bilbao”.

2. Hoy en día, el comercio se enfrenta a un entorno altamente competitivo y en constante transformación, impulsado por la digitalización, la globalización y los cambios en los hábitos de consumo. Ante este escenario, resulta indispensable implementar un plan de profesionalización en el comercio de Bilbao que permita fortalecer las competencias técnicas, administrativas y estratégicas de quienes forman parte del sector.

Entre las acciones a llevar a cabo, este año 2026, cabe destacar:

2.1. Cooperación y sinergias con proyectos de apoyo a la innovación y renovación de la imagen del comercio local

Desarrollando estrategias basadas en acciones de cooperación zonal o sectorial para la mejora del posicionamiento de los sectores en un espacio de economía urbana.

Para ello, plantean realizar las siguientes actuaciones:

a) labor proactiva de identificación de comercios PRO en Bilbao que destaquen por haber introducido mejoras relacionadas con el producto, con la atención al cliente, con la digitalización, con la incorporación de servicios

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

direnak.

b) ekimenaren zabalkunde orokorra plataformak dituen hedabideetan, hala nola bilbaodendak.eus webgunean eta sare sozialen profiletan,

c) sinergiak gauzatzen aurrera egitea, merkataritza-sektoreari zuzendutako baliabideen erabileran eraginkorrak eta efizienteak izanik.

2.2. EXECUTIVE prestakuntza sektorerako

Plataformaren helburu estrategikoetako bat sektorea profesionalizatzea da, merkataritza-sektore profesionalizatu eta lehiakor bat garatzeko, merkatariak hainbat alderditan sentsibilizatuz, prestatuz eta lagunduz, teknologia berriak gehiago integratuz eta sektorean enpresa-lankidetzako praktikak garatuz.

Horretarako, neurrira egindako eta berehala aplikatzeko prestakuntza-ekintza presentzial bat diseinatzea planteatzen da, parte-hartzaileei irizpide estrategikoak, kudeaketa-tresnak eta jardunbide egokiak emateko, beren negozioaren errentagarritasuna hobetzeko, marka indartzeko, merkataritza-kudeaketa optimizatzeko eta omnikanalitate-inguruneetan bezero-esperientzia koherenteak eta diferentzialak diseinatzeko.

RETAIL MANAGEMENT programa, **"Bezeroaren estrategia, kudeaketa eta esperientzia Bilboko Hiri Merkataritzan"**, Bilboko Merkataritza Ganberarekin eta ESICekin lankidetzan gauzatuko da, eta merkataritza-negozioari zeharka heltzen dion prestakuntza integraltzat hartzen da, estrategiaren definiziotik hasi eta emaitzetan duen eragineraino.

y extras…,

b) difusión general de la iniciativa en los medios de que dispone la plataforma como la propia web bilbaodendak.eus y sus perfiles de RRSS,

c) avance en la materialización de sinergias siendo eficaces y eficientes en la utilización de los recursos dirigidos al sector comercial.

2.2. Formación EXECUTIVE para el sector

Uno de los objetivos estratégicos de la plataforma es la profesionalización del sector con el fin de desarrollar un sector comercial profesionalizado y competitivo a través de la sensibilización, formación y apoyo a los comerciantes en diferentes aspectos, consiguiendo, una mayor integración de las nuevas tecnologías, así como el desarrollo de prácticas de cooperación empresarial en el sector.

Para ello, se plantea el diseño de una acción formativa presencial a medida y de aplicación inmediata, orientada a dotar a los participantes de criterios estratégicos, herramientas de gestión y buenas prácticas que les permitan mejorar la rentabilidad de su negocio, fortalecer su marca, optimizar la gestión comercial y diseñar experiencias de cliente coherentes y diferenciales en entornos de omnicanalidad.

El programa, **PROGRAMA RETAIL MANAGEMENT "Estrategia, gestión y experiencia de cliente en el Comercio Urbano de Bilbao"**, que se llevará a cabo en colaboración con la Cámara de Comercio de Bilbao y ESIC, se concibe como una formación integral que aborda el negocio comercial de manera transversal desde la definición de la estrategia hasta su impacto en los resultados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Helburu nagusia Bilboko hiriko merkataritza-negozioetako arduradunek kudeatzeko eta erabakiak hartzeko duten gaitasuna indartzea da, negozioaren ikuspegi integrala eta eguneroko errealitateari aplika dakizkiokeen tresna praktikoak eskainiz.

Su objetivo principal es reforzar la capacidad de gestión y toma de decisiones de los responsables de negocios comerciales urbanos de Bilbao, aportando una visión integral del negocio y herramientas prácticas aplicables a su realidad diaria.

Entre los objetivos específicos que se pretenden obtener con este programa destaca el desarrollo de una visión estratégica del negocio, el refuerzo de las competencias de gestión y dirección, la mejora del posicionamiento y gestión de la marca, la optimización de la experiencia de cliente, el impulso del uso práctico de la digitalización y tecnología, así como, la conexión de la estrategia con la ejecución y resultados.

Entre los objetivos específicos que se pretenden obtener con este programa destaca el desarrollo de una visión estratégica del negocio, el refuerzo de las competencias de gestión y dirección, la mejora del posicionamiento y gestión de la marca, la optimización de la experiencia de cliente, el impulso del uso práctico de la digitalización y tecnología, así como, la conexión de la estrategia con la ejecución y resultados.

2.3 Tokiko merkataritzaren sentsibilizazio-kanpaina

2.3 Campaña de sensibilización del comercio local

BilbaoDendak-en helburu nagusietako bat hurbileko merkataritzaren kontzientziazio- eta balio-kanpainak garatzea da, Bilbo mailan.

Uno de los principales objetivos de bilbaoDendak es el desarrollo de campañas de concienciación y puesta en valor del comercio de proximidad a nivel de Bilbao.

2024-2025 urteetan, kanpainak egin ziren, non, tonu fresko eta dibertigarriarekin, pertsonak gonbidatzen ziren gelditu eta hausnartzera nola globalizazioak eta online salmenta-plataformek bultzatutako kontsumo azkar eta erabilgarriaren ereduak ondorio suntsitzaileak eragiten dituen ingurumenean, gizartean eta ekonomian.

En los años 2024-2025 se realizaron campañas en las que, con un tono fresco y divertido, se invitaba a las personas a detenerse y a reflexionar sobre cómo el modelo de consumo rápido y desechable, impulsado por la globalización y las plataformas de venta online, genera consecuencias ambientales, sociales y económicas devastadoras.

2026. urte honetan, umorea erabiliz, kontsumitzailearen arreta erakartzeko aukera planteatzen da, ispiluaren aurrean jarriko dituzten egoera berriekin, bakoitzaren profilari buruzko gogoeta egin ahal izateko kontsumitzaile mailan.

En este año, 2026, se plantea la posibilidad, utilizando el sentido del humor, de llamar la atención del consumidor con nuevas situaciones que les pongan delante del espejo de manera que puedan reflexionar sobre el perfil de cada uno a nivel de consumidor.

Kanpaina honen bidez lortu beharreko helburuak dira, besteak beste, kontsumitzeko moduari eta kontsumitzaile motari buruz gelditu eta hausnartzeko espazio bat sortzea, kontsumitzeko beste modu bat dagoela

Los objetivos a alcanzar, con esta campaña son, entre otros, generar un espacio para parar y reflexionar sobre el modo en que se consume y el tipo de consumidor que se es, hacer ver que hay otra manera de consumir, sensibilizar sobre

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ikusaraztea, erosteko erabakiek duten garrantziari buruz sentsibilizatzea, eta tokiko merkataritzaren alde egiteak dakartzan balioak ikusaraztea.

la importancia que tienen las propias decisiones de compra, así como, visibilizar los valores que supone apostar por un comercio local.

3. Horregatik, bilbaoDendak zerbitzuaren helburuak eta xedeak bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuekin, merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna sustatuko dituen jarduera sustatzeari dagokionez. Beraz, dirulaguntza izendun bat eman behar zaio bilbaoDendak-i, "Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektua garatzeko 2026 urtean.

3. Por ello, existe una coincidencia de objetivos y fines de bilbaoDendak, con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en el impulso de una actividad que fomente la profesionalización y competitividad del comercio. Por lo tanto, procede otorgar una subvención nominativa a bilbaoDendak para el desarrollo del proyecto “Ayuda al comercio de Bilbao” durante el año 2026.

Azaldutako guztiak proiektu honen interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du. bilbaoDendak Bilboko eta Bizkaiko tokiko merkataritza garatzeko elkarte nagusietako bat da, eta planteatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que hace de bilbaoDendak una de las principales asociaciones para el desarrollo del comercio local de Bilbao y de Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

4. Dirulaguntza honen xedea ez da sexuagatiko edo martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan (emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena) jasotako diskriminazio multipleko faktoreengatiko diskriminazioa eragiten duen jarduera.

4. El objeto de esta subvención no constituye actividad que sea discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

5. Dirulaguntza honen xedea ez da tratu berdintasunerako eta diskriminaziorik ezerako uztailaren 12ko 15/2022 Lege Integralaren IV. tituluan arau-haustetzat jotako jardunbideei aurre egiten dien, eragiten dien edo horiek onartzen dituen jarduera edo helburua betetzea.

5. El objeto de esta subvención no constituye actividad o cumplimiento de finalidad que atente, aliente o tolere prácticas calificadas como infracciones en el Título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna

Segunda.- Entidad beneficiaria

1. Laguntzaren erakunde onadura bilbaoDendak - Bilboko merkataritza eta

1. La entidad beneficiaria de esta ayuda es la Asociación plataforma público-privada para la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

turismo jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuaren elkartea da (IFZ: G95129482)

promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, bilbaoDendak con NIF G95129482.

2. Onuradunak egunean dauzka zerga betebeharrak, Gizarte Segurantzarekikoak eta dirulaguntzak itzultzeari dagozkionak.

2. La entidad beneficiaria se encuentra al corriente de sus obligaciones tributarias, frente a la Seguridad Social y por reintegro de subvenciones.

3. Dirulaguntzaren erakunde onadura ez dago Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan ezarritako egoeraren batean, eta foru arau horren 13. artikuluan ezarritako betebehar guztiak bete behar ditu

3. La entidad beneficiaria de la subvención no se encuentra incursa en ninguna de las circunstancias establecidas en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

4. Dirulaguntzaren erakunde onuraduna ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen araginpean, ez dago Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2 artikuluan aurreikusitako egoeran, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

4. La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, no concurre ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

5. Halaber, erakunde onuradunari ez zaio zigor administratibo, laboral edo penalik ezarri sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo berdintasunaren arloan indarrean dagoen araudia ez betetzeagatik. Era berean, ez zaio zigor administratibo edo penalik ezarri LGTBI pertsonak eta beste kolektibo batzuetako diskriminatzeagatik edo tratu-berdintasunaren eta diskriminaziorik ezaren arloan indarrean dagoen araudia ez betetzeagatik.

5. La entidad beneficiaria no ha sido sancionada administrativa, laboral o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa vigente en materia de igualdad. Tampoco ha sido sancionada administrativa o penalmente por incurrir en discriminación de las personas LGTBI y de otros colectivos o por incumplimiento de la normativa vigente de igualdad de trato y no discriminación.

6. Onuraduna ez da administrazioaren ebazpen irmo bidez zigortuta izan Tratu

6. La entidad beneficiaria no ha sido sancionada por resolución administrativa firme por alguna

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

berdintasunaren eta diskriminazio ezaren uztailaren 12ko 15/2022 Lege Integralaren IV. tituluan aurreikusitako termino eta epeetan oso larri gisa kalifikatutako arau-hausteengatik.

7. Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du entitate onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

de las infracciones calificadas como muy graves, en los términos y plazos previstos en el Título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

7. La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y del resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

1. Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia: formalizatzen denetik lau urteko epean aurreikustende hori.

2. Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea, atzeraeraginezko ondorioekin, 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

3. Dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea 2027ko martxoaren 31n amaituko da. Justifikazioa Ekonomia Sustapen Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztuko da, hitzarmen honen seigarren klausulan ezarritako baldintzetan, eta hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

1. Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de cuatro años de su formalización.

2. El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija, con efecto retroactivo, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2026.

3. El plazo para presentar la justificación de la aplicación de la subvención finalizará el 31 de marzo de 2027. La justificación se presentará a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, en los términos establecidos en la cláusula sexta de este convenio y sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Cuarta.-Obligaciones y compromisos de las partes

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1. Dirulaguntzaren zenbatekoa berrogeita hamar mila eurokoa (50.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu-kredituaren guztizko zenbatekoa. Kreditu hori 2026ko ekitaldiko aurrekontuko 08.09/433.121/451.00, aurrekontu-partidaren kargura izendatuko da, "Bilboko merkataritzarako laguntza" 2021/0048 aurrekontu-proiektuaren kontura.

1. La cuantía de la subvención asciende a cincuenta mil euros (50.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2021/0048 "Ayuda al comercio de Bilbao" del presupuesto del ejercicio 2026.

2. Zenbateko hau Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

2. Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

3. Hitzarmena sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkotzat jotzen bermea jartzea; izan ere, erakunde onuraduna eratu zenez geroztik, jakina da konpromisoa hartuta daukala Bizkaiko merkataritza sarea hobetzen laguntzeko eta hauen interesak defendatzeko arlo guztietan. Horregatik guztiagatik, ulertzen da ez dagoela dirulaguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko arriskurik. Era berean, entitate onuradunak justifikatu ditu aurreko urteetan jarduera horretarako jasotako dirulaguntzak.

3. El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que, desde la constitución de la entidad beneficiaria, se tiene constancia de su compromiso de contribuir a la mejora del tejido comercial de Bizkaia y a la defensa de sus intereses en todos los ámbitos. Por todo ello, se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

4. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak direnak. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazioaldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da, 2027ko martxoaren 31n.

4. Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2026 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 31 de marzo de 2027.

5. Honakoak izango dira diruz lagun daitekeen

5. Se considerarán gastos subvencionables los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

gastuak:

a) diruz lagundutako burutzeko lanari dagozkion barneko langileen gastu zuzenak. Kontzeptu horren barruan sartuko dira soilik soldatek eta gizarte kargek (Gizarte Segurantza) erakunde eskatzaileari eragiten dizkioten langileriaren gastuak,

b) jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak,

c) diruz lagundutako jarduerari beren -beregi lotutako beste gastu batzuk, behar bezala frogatzen badira.

6. BEZa diruz lagundu ahal izango da erakunde onuradunak benetan ordaintzen duenean eta egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

7. Ez dira diruz laguntzeko moduko gastuak izango, inola ere, ondoko hauek:

a) zeharkako zergak baldin eta horiek berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak badira, eta ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere,

b) bankuetako kontuetako interes zordunak,

c) Administrazio eta zigor arloko interesak, errekarguak eta zehapenak,

d) epaitegietako prozeduretako gastuak.

8. Baldin dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen berezko araudian kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino, eta pertsona onuradunak Sektore Publikoko Kontratuen Legea bete behar badu, justifikatu egin beharko du araudi horretan xedatutaka betetzen duela. Bestela, gutxienez ere hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo

siguientes costes:

a) gastos directos de personal interno imputables al proyecto. Se entenderán incluidos en este concepto aquellos que correspondan a los gastos directos del personal por costes salariales y cargas sociales por cuenta de la entidad solicitante (Seguridad Social),

b) servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad,

c) otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

6. El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

7. En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta,

b) los intereses deudores de las cuentas bancarias,

c) intereses, recargos y sanciones administrativas y penales,

d) los gastos de procedimientos judiciales.

8. Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la entidad beneficiaria en el supuesto de estar sujeta a la ley de contratos del sector público deberá justificar el cumplimiento de dicha normativa. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez badago behar beste entitate ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituenik, edo salbu eta gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada justifikazioan behar bezala azaldu beharko da.

prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

9. Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan jaso beharko dira, eta haien artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan, eta, proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez denean, aukeraketa memoria batean justifikatu beharko da espresuki.

9. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

10. Diruz lagun daitekeen gastuaren balorazioa euroa ez den beste txanpon bat erabiliz eginez gero, fakturaren datan egingo da eurorako trukea.

10. La valoración del gasto subvencionable en moneda distinta al euro se convertirá a éste al tipo de cambio de la fecha de la factura.

11. Erakunde onuradunak eskuratutako ondasunak dirulaguntza emateko xede den xederako erabili beharko ditu, gutxienez bi urtez, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arau Orokorraren 29.4 artikuluan ezarritakoaren arabera. Hala ere, betebehar hori ez da urratutzat joko, baldin eta ondasun horien ordez helburu beraren antzeko baldintzak dituzten beste batzuk erabiltzen badira eta epe horretan horien erabilera mantentzen bada. Ordezkapen hori Bizkaiko Foru Aldundiak baimendu beharko du beti.

11. La entidad beneficiaria deberá destinar los bienes adquiridos al fin concreto para el que se concede la subvención durante, al menos, dos años, de acuerdo con lo establecido en artículo 29.4 de la Norma Foral 5/2005 general de subvenciones. No obstante, no se entenderá incumplida esta obligación si dichos bienes son sustituidos por otros que sirvan en condiciones análogas a la misma finalidad y su uso se mantenga durante ese plazo. Esta sustitución deberá ser, en todo caso, autorizada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Honako betebehar hauek izango ditu laguntzaren onuradunak:

a) dirulaguntza emateko arrazoi den helburu, proiektu, jarduera edo jokaera lortu, burutu egin edo hartzea,

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria estará obligada a:

a) cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

de la subvención,

b) dirulaguntza ematen duen organoari edo, kasuan kasu, erakunde laguntzaileari betekizun eta baldintzak betetzen dituela frogatzea, baita dirulaguntza eman eta laguntzaz gozatu ahal izateko aintzat hartu diren jarduera eta helburua egin eta lortu dituela ere,

b) justificar ante el órgano concedente o la entidad colaboradora en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención,

c) diruz lagundutako jardueraren finantzaketaren izaera publikoari publizitatea ematea, jasotako laguntza aipatuz eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa agerian jarriz diruz lagundutako jardueren zabalkunde publikoa egiteko material, argitalpen edo ekitaldi guztietan,

c) dar publicidad al carácter público de la financiación de la actuación subvencionada mediante la mención de la ayuda recibida y la inclusión, en lugar visible, del logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia en todos los materiales, publicaciones o eventos para divulgación pública de las actuaciones subvencionadas,

d) Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza koofizialak erabiltzea hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat. Hau da:

d) utilizar las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales, lo que supone:

1. diruz lagundutako jarduera publiko guztietan bi hizkuntza koofizialak erabiltzea,

1º utilizar las dos lenguas cooficiales en todas las actividades públicas resultantes de la actividad subvencionada,

2. diruz lagundutako jarduerarekin lotutako materialetan, argitalpenetan eta bestelako euskarrietan bi hizkuntza koofizialak erabiltzea.

2º utilizar las dos lenguas cooficiales en los materiales, publicaciones o cualquier otro soporte utilizado relacionado con la actividad subvencionada.

e) genero ikuspegia sartzea eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Horrek hauxe esan nahi du:

e) incorporar la perspectiva de género y promover la igualdad de mujeres y hombres de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, lo que supone:

1. euren jardueretan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen

1º en sus actuaciones deben cumplir los principios generales recogidos en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan jasotako printzipio orokorrak bete behar dituzte. Era berean, euren lana osatzen duten estatistikak genero-ikuspegiari egokituta egongo dira, zuzenean edo hirugarren pertsonen bitartez sortzen diren hizkuntza, irudi, euskarri eta dokumentu mota guztietan erabilera ezsexista erabiliko dute, eta osatzen dituzten batzorde eta lantaldeetan emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatuko dute,

vidas libres de violencia machista contra las mujeres, que las estadísticas que formen parte de su trabajo se adecúen a una perspectiva de género, que se realice un uso no sexista en todo tipo de lenguaje, imágenes, soportes y documentos que se produzcan directamente o a través de terceras personas y que garanticen una representación equilibrada entre mujeres y hombres en las comisiones y equipos de trabajo que constituyan,

2. emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, lanpostuak eskuratzean, kontratatzean eta azkentzean, lanbidesailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzukidetasunean eta bizitza pertsonala, lana eta familia uztartzea laneko kalitatea eta egonkortasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua bateratzean, eta ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, zintzoak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz, eta ordainsarien gardentasunaren eta berdintasunaren printzipioa betetzen dela ziurtatuz,

2º promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias y que se cumple el principio de transparencia e igualdad retributiva,

3. emakumeen eta gizonen tratamendua protagonismoa eta balorazioa baliokideak direla zaintzea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rolen eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzea, bai idatzizko, ahozko eta ikonografiako informazioan, publizitate-ekintzetan, barneko eta kanpoko komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin sortutako edo lotutako materialetan,

3º velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad,

4. Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007

4º en el caso de entidades obligadas a tener de un Plan de Igualdad previsto en la Ley

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Lege Organikoan aurreikusitako Berdintasun Plan bat izatera behartuta dauden erakundeen kasuan, plan hori edukitzea eta eraginkortasunez aplikatzea,

Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad efectiva de mujeres y hombres, disponer de dicho Plan, así como aplicarlo de manera efectiva,

5. lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta desagerrarazteko neurriak hartzen direla bermatzea, eta, bereziki, sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

5º garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente, las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

f) kontabilitate-liburuak, erregistro izapidetuak eta gainerako dokumentuak behar bezala ikuskatuak izatea onuradunari kasu bakoitzean aplikatzekoa zaion merkataritzako eta sektoreko legeriak eskatutako baldintzetan, baita diruz lagundutako proiektuari dagozkion dirusarrerak eta gastuak bereiz identifikatzea ahalbidetzen duten kontabilitateko egoeraorri eta erregistro espezifiko guztiak ere, aparteko kontabilitate-sistema baten bidez edo proiektuarekin lotutako transakzio guztietarako egokia den kontabilitate-kode bat esleituta, egiaztatzeko eta kontrolatzeko ahalmenak behar bezala gauzatzen direla bermatzeko,

f) disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable a la persona beneficiaria en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos que permitan la identificación separada de los ingresos y gastos correspondientes al proyecto subvencionado, bien mediante un sistema de contabilidad aparte bien asignando un código contable adecuado a todas las transacciones relacionadas con el proyecto, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control,

g) Jasotako funtsen erabilera frogatzen duten agiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol ekintzetarako erabilgarriak izan daitezkeen neurrian,

g) conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control,

h) 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan jasotako kasuetan jasotako funtsak itzultzea,

h) proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005,

ji baldin eta dirulaguntza emateko orduan kontuan hartu diren inguruabar objektibo edo subjektiboetatik edozein aldatu bada, aldaketa horren barri ematea dirulaguntza eman dionari,

i) comunicar a la entidad concedente la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiera sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención,

j) Foru Administrazioko organoek eskatzen dieten laguntza eta dokumentazioa ematea,

j) prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bai eta, Europar Batasuneko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek ere. Horretarako, honako ahalmen hauek izango dituzte:

de la Administracion Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las siguientes facultades:

1. egiaztatu beharreko dokumentaziorako sarbide librea, euskarri informatikoetan dauden programak eta artxiboak barne,

1º el libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos,

2. sarbide librea negozio-lokaletara eta diruz lagundutako jarduera garatzen den gainerako establezimendu edo lekuetara, edo dirulaguntzaren arabera finantzatutako eragiketen errealitatea eta erregulartasuna egiaztatzeko aukera,

2º el libre acceso a los locales de negocio y demás establecimientos o lugares en que se desarrolle la actividad subvencionada o se permita verificar la realidad y regularidad de las operaciones financiadas con arreglo a la subvención,

3. fakturak, agiri baliokideak edo ordezkoak eta eragiketei buruzko beste edozein agiri atxikitzea edo kopia eskuratzea, baldin eta dirulaguntza behar ez bezala lortu, eskuratu edo erabili dela erakusten duten zantzuak badaude

3º la obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención

4. dirulaguntzak kobratu diren edo funtsak erabili diren finantza-erakundeen banku-kontuei buruzko informazioa askatasunez eskuratzea.

4º el libre acceso a la información de las cuentas bancarias de las entidades financieras donde se pueda haber efectuado el cobro de las subvenciones o con cargo a las cuales se puedan haber realizado las disposiciones de fondos.

Betebehar hori betetzeari uko egitea erresistentziatzat, aitzakiatzat, oztopotzat edo ezezkotzat hartuko da 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, dagozkion zehapenei kalterik egin gabe (5/2005 Foru Arauaren 41. artikulua).

La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder (artículo 41 Norma Foral 5/2005).

k) emakumeen eta gizonen berdintasunarekin lotutako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko jarduketak onartzea eta betebehar horiek betetzen direla justifikatzeko dokumentazioa ematea. Lankidetza eta dokumentazioa emateari uko egitea ezarritako betebeharrak ez betetzetzat

k) someterse a las actuaciones de comprobación del cumplimiento de las obligaciones relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres y facilitar la documentación justificativa de su cumplimiento. La negativa a prestar la colaboración y facilitar la documentación se considerará incumplimiento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

joko da, 5/2005 Foru Arauaren 33.1 f) artikuluan adierazitakoaren ondorioetarako.

de las obligaciones impuestas a los efectos de lo indicado en el artículo 33.1 f) de la Norma Foral 5/2005.

l) Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari "Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektuaren xedean parte hartu duten pertsonen harremanetarako datu pertsonalak ematea, sail hau pertsona horiekin harremanetan jarri ahal izan dadin helburu hauetarako:

l) facilitar al Departamento de Promoción económica de la Diputación Foral de Bizkaia los datos personales de contacto de las personas que han participado en el objeto del proyecto “Ayuda al comercio de Bilbao”, para que desde este departamento se puedan poner en contacto con esas personas para estos fines:

1. Hitzartutako ekintzak bete diren ebaluatzea.

1º evaluar el cumplimiento de las acciones conveniadas.

2. Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ezagutzera emateko publizitate-kanpaina bat egitea.

2º realizar una campaña de publicidad con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Horretarako, tratatzen diren datu pertsonalak dituzten pertsona fisikoei lagapen horren berri eman beharko die aldez aurretik, edo erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi beharko dio.

Para ello, las personas físicas cuyos datos personales se tratan habrán sido previamente informadas de esta cesión o comunicación a la Diputación Foral de Bizkaia por parte de la entidad beneficiaria.

Seigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Sexta.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten

2. La entidad beneficiaria de la subvención está obligada a justificar el cumplimiento de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

3. Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da. Aurkezteko epea 2027ko martxoaren 31n amaituko da.

3. La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica. El plazo de presentación finalizará el 31 de marzo del 2027.

4. Ezarritako justifikazio-epea igaro bada eta ez bada aurkeztu instrukzioaren ardura duen organoan, organo horrek erakunde onuradunari eskatuko dio justifikazioa aurkez dezala hamabost (15) egun balioduneko epe luzaezinean, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita. Justifikazioa epe barruan aurkezten ez bada, 5/2005 Foru Arauaren 37. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako itzulketa eta gainerako erantzukizunak eskatuko dira.

4. Transcurrido el plazo de justificación establecido sin haberse presentado ante el órgano a cargo de la instrucción, éste requerirá a la entidad beneficiaria para que en el plazo improrrogable de quince (15) días hábiles contados a partir del día siguiente al de la notificación, la justificación sea presentada. La falta de presentación de la justificación en el plazo llevará consigo la exigencia de reintegro y demás responsabilidades establecidas en los artículos 37 y siguientes de la Norma Foral 5/2005.

5. Dirulaguntza honen erakunde onuradunak proiektuaren kostuaren zenbateko osoa justifikatu beharko du. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, justifikazio-kontuaren sistema erabili beharko da, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan aurreikusitako gastuen egiaztagiriak aurkeztuta, eta Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean eskatutako informazioa beteta, dirulaguntza justifikatzeko izapidearen barruan. Honako dokumentazio hau jaso beharko da:

5. La entidad beneficiaria de esta subvención está obligada a justificar el importe íntegro del coste del proyecto. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 cumplimentando la información requerida en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, dentro del trámite de justificación de la subvención, que deberá contener la siguiente documentación:

5.1 Ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen **jarduera-memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Era berean, erakunde onuradunak adierazi beharko du diruz lagundutako proiektuaren xedea bete den, bere ustez.

5.1 Una **memoria de actuación** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Así mismo, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

5.2 Egindako jardueren kostua justifikatzen duen **memoria ekonomikoa** , diruz lagundatuko proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera-orria jasoko duena.

5.2 Una **memoria económica** justificativa de las actividades realizadas, que contendrá un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado.

a) diruz lagundutako proiektua gauzatzean egindako gastuari dagokionez:

a) en relación al gasto incurrido en la ejecución del proyecto subvencionado:

- gastu mota bakoitzeko, dagokion excel koadroa bete beharko da, diruz lagundutako jardueraren gastu eta/edo inbertsioen zerrenda sailkatuarekin, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa-data jasota.

- por cada tipo de gasto deberá cumplimentarse el cuadro excel correspondiente con una relación clasificada de los gastos y/o inversiones de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago,

- merkataritza-trafikoan edo eraginkortasun administratiboa duten fakturak edo froga-balio baliokidea duten dokumentuak, gastuen zerrendan jasoak.

- las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico mercantil o con eficacia administrativa incorporadas en la relación de gastos,

- gastua langile propioena bada, excel taula betetzeaz gain, honako hauek ere emango dira:

- si el gasto es gasto de personal propio, además de cumplimentar el correspondiente cuadro excel, se aportará:

• erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz,

• certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto,

• ekintzaren parte hartzen duten pertsoen 10 T zerga agiria, edo horren ezean, nominen fotokopia,

• documento fiscal 10T o, en su defecto, copia de las nóminas, de las personas que participan en la actuación,

• jarduketan parte hartzen dute pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa,

• copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• 2026an diruz lagundutako proiektua gauzatzean inplikatutako langileen kostua banan-banan egiaztatzen duen agiria.

- kontratu txikiaren zenbatekoa baino zenbateko handiagoko gastuak egin badira, erakunde onuradunak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen mende egonez gero, araudi hori betetzen dela justifikatu beharko du. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

- hainbanaketa bidez zenbateko bat esleitzen den kasuetan, hitzarmen honen xede diren jarduerei esleitutako guztizko gastuaren ehunekoa zehazteko aukera emango duen kalkulu-sistema aurkeztu beharko da.

b) dirulaguntzaren erakunde onuradunak lortutako diru-sarrerei dagokienez, erantsitako excel koadroa bete beharko da, lortutako diru-sarrera motari dagokiona, eta, horrekin batera erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen zerrenda xehatua jasotzen duena, eskatutako finantzazioa barne, hala badagokio, zenbatekoa eta jatorria adierazita. Gainera, ziurtagiri horretan zinpeko aitorpena ere jasoko da, berariaz adierazitakoez gain proiektuari egotz dakiokeen beste diru-sarrerarik ez dagoela

• documento que de manera individualizada certifique el coste del personal implicado en la ejecución del proyecto subvencionado en 2026.

- en el supuesto de haber incurrido en gastos de importe superior a la cuantía del contrato menor, la entidad beneficiaria en el supuesto de estar sujeta a la Ley de Contratos del Sector Público deberá justificar el cumplimiento de dicha normativa. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

- en los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

b) en relación a los ingresos obtenidos por la entidad beneficiaria de la subvención se deberá cumplimentar el cuadro excel anexado correspondiente al tipo de ingreso obtenido, acompañado de una certificación de la persona que ostenta la representación legal de la entidad que contenga una relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia. Además, dicha certificación incluirá la declaración jurada de que no existen otros ingresos imputables al proyecto al margen de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egiaztatzen duena.

5.3. Ezarritako gainerako **betebeharrak bete direla egiaztatzen duen memoria** –dirulaguntza zabaltzea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialen erabilerari buruzkoa, genero-berdintasunekoa, beste gizarte-politika batzuetakoa –, bete direla egiaztatzen duten dokumentuak erantsita. Justifikazio-memoria hori erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren webgunean duen ereduaren arabera aurkeztu beharko da.

Inprimakiak eta formularioak - Bizkaia.eus

6. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada barne-langileen zuzeneko gastuaren zenbateko osoa edo gainerako gastuak batuta ateratzen den zenbateko osoa aurrekontuan jasotakoa baino txikiagoa dela, gabezia hori konpentsatu ahal izango da beste gastu-motaren soberakinarekin, kontzeptu horretan hasieran aurreikusitako zenbatekoarekiko % 20ko igoeraren mugarekin. Nolanahi ere, konpentsazio hori agiri bidez justifikatu beharko da, eta justifikatutako zenbateko osoak jasotako dirulaguntza justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, dagokion ez-betetze prozedura izapidetuko da.

7. Dirulaguntza honen erakunde onuradunak bere esku eduki behar ditu gauzatutako gastu bakoitzaren egiaztagiriak eta egiaztagiriak egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduerak, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, betiere, aplikatzekoa den araudiak dokumentazio horren izaera kontuan hartuta zehazten duen denboran.

8. Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

los declarados expresamente.

5.3. La **memoria de justificación del cumplimiento y mantenimiento de requisitos y obligaciones** de las beneficiarias de subvenciones, (difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, sobre el uso de las lenguas cooficiales, de igualdad de género, otras políticas sociales), adjuntando los documentos que acrediten su cumplimiento. Esta memoria justificativa deberá presentarse según el modelo que estará a disposición de la entidad beneficiaria en la web de la Diputación Foral de Bizkaia.

Impresos y formularios - Bizkaia.eus

6. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total del gasto directo de personal interno o que el importe total resultante de sumar el resto de los gastos es inferior al presupuestado se podrá compensar ese defecto con el exceso del otro tipo de gasto, con el límite del 20% de incremento con respecto al importe presupuestado inicialmente en dicho concepto. En todo caso, esta compensación tendrá que estar justificada documentalmente y el importe total justificado deberá permitir la justificación de la subvención percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

7. La entidad beneficiaria de esta subvención debe conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante toda la vigencia del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

8. Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

b) erakunde onuradunak jarduketa honi buruz aurkeztutako justifikazio guztiak jasotako laguntza publiko eta/edo pribatu guztien berdinak edo handiagoak dira,

c) helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

a) se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,

b) la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación con esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

c) el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zazpigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

1.Jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, eta dirulaguntza ordaintzen denetik itzuli behar dela erabakitzen den egunera arteko berandutze-interesak eskatuko dira, eta, hala badagokio, dirulaguntza kobratzeko eskubidea galduko da:

a) hitzarmen honetan edo aplikatu beharreko araudian ezarritako betebehar edo baldintzaren bat betetzen ez denean,

b) dirulaguntzen araubide juridikoari buruzko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo haren Erregelamendua onartzen duen 34/2010 Foru Dekretuan aurreikusitako kausaren bat dagoenean,

2. Itzuli beharreko zenbatekoak zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartuko dira ondorio guztietarako.

3. Aplikatu beharreko berandutze-interesa 5/2005 Foru Arauaren 34.2 artikuluan aurreikusitakoa izango da.

4. Itzultzeko prozedura 5/2005 Foru Arauaren II. tituluan eta 34/2010 Dekretuaren III.

Séptima.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

1. Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en la que se acuerde la procedencia del reintegro y, en su caso, la pérdida del derecho al cobro de la subvención:

a) cuando se incumpla alguna de las obligaciones o condiciones establecidas en este convenio o en la normativa de aplicación,

b) cuando se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de régimen jurídico de subvenciones o en el Decreto Foral 34/2010, que aprueba su Reglamento,

2. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de Derecho Público a todos los efectos.

3. El interés de demora aplicable será el previsto en el artículo 34.2 de la Norma Foral 5/2005.

4. El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en el Título II de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

tituluan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Norma Foral 5/2005 y en el Título III del Decreto 34/2010.

5. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen ez badira, horiek mailakatzeko irizpideak honako hauek izango dira:

5. Los criterios para la graduación de los incumplimientos de las condiciones impuestas con motivo del otorgamiento de la subvención serán los siguientes:

a) ebazpenean ezarritako epean dirulaguntzaren xede den jarduerarako gastuaren xedapena betetzen ez bada, emandako dirulaguntza guztiz galduko da,

a) el incumplimiento de la disposición del gasto para la actuación para la que se otorgó la subvención, en el plazo establecido en la resolución, conllevará la pérdida total de la subvención concedida,

b) dirulaguntzaren xede den jardueraren gastua ezarritako epean partzialki xedatzen bada, erabili ez den zatiari dagokion dirulaguntza galduko da, betiere zati hori erabiltzeak ez badu eragozten diruz lagundutako jarduketaren xedea lortzea,

b) la disposición parcial del gasto de la actuación para la que se otorgó la subvención en el plazo establecido dará lugar a la pérdida de la subvención correspondiente a la parte no dispuesta, siempre que dicha disposición parcial no impida la consecución del objeto de la actuación subvencionada,

c) jarduketa gauzatzeko epeak betetzen ez badira, jasotako zenbatekoak eta berandutze-interesak itzuli beharko dira. Hala ere, jarduketak ez badira amaitu epe orokorrean baina haien zatiren bat epearen barruan egin bada, epe barruan egin ez den zatiaren dirulaguntzaren zenbatekora mugatuko da itzultzeko betebeharra, betiere zati bat gauzatze horrek jarduketaren helburua lortzea eragozten ez badu,

c) el incumplimiento de los plazos de ejecución de la actuación conllevará la obligación de reintegro de las cantidades percibidas junto con los intereses de demora. No obstante, cuando las actuaciones no hayan sido terminadas en el plazo general pero alguna parte de ellas si haya sido realizada en plazo, la obligación de reintegro se limitará a la cuantía de la subvención de la parte no realizada en plazo, siempre que dicha ejecución parcial no impida la consecución del objetivo de la actuación,

d) ekintzak edo gastuak gauzatzerakoan edo justifikatzerakoan ez-betetze partzialik izanez gero, itzuli beharreko zenbatekoa zehazteko, proportzionaltasun-irizpidea hartuko da kontuan, eta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak zenbateraino bete ez diren hartuko da kontuan,

d) la cantidad a reintegrar en caso de incumplimiento parcial en la ejecución o en la justificación de las acciones o gastos vendrá determinada, con arreglo al criterio de proporcionalidad, atendiendo a la entidad y grado de incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención,

e) behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru

e) en el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da,

de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora,

f) hedapenari, gardentasunari, hizkuntza koofizialak erabiltzeari, genero-berdintasunari eta beste gizarte-politika batzuei buruzko betebeharrak betetzen ez badira, kobratzeko eskubidea galduko da edo emandako dirulaguntzaren % 10 itzuli beharko da, gehienez ere. Kasu zehatz bakoitzerako emandako dirulaguntzaren ehunekoa zehazteko orduan, adierazitako gehieneko mugaren barruan, proportzionaltasun-printzipioa aplikatuko da, honako irizpide hauen arabera: bete ez diren betebeharrak, horien garrantzia, onuradunaren jarduera, bete nahi den ala ez, ez-betetzearen arrazoiak eta ez-betetze horiek helburuak lortzeko moduari nola eragiten dioten, jarduera egitea, proiektua gauzatzea edo dirulaguntza ematea oinarritzen duen portaera hartzea,

f) el incumplimiento de las obligaciones de difusión, transparencia, uso de lenguas cooficiales, igualdad de género y otras políticas sociales conllevará la pérdida del derecho al cobro y/o el reintegro parcial de hasta un máximo del 10% de la subvención concedida. A la hora de determinar para cada caso concreto el porcentaje de la subvención concedida dentro del límite máximo indicado, se aplicará el principio de proporcionalidad atendiendo a los siguientes criterios: las obligaciones incumplidas, la entidad de las mismas, la actuación de la persona beneficiaria tendente o no a su cumplimiento, las causas del incumplimiento y cómo afectan dichos incumplimientos al modo en que se han de conseguir los objetivos, realizar la actividad, ejecutar el proyecto o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención,

g) oinarri hauetan ezarritako gainerako betebeharrak ez betetzeak emandako dirulaguntza osorik edo zati batean galtzea ekarriko du, oinarrietan xedatutakoaren arabera, eta berariazko aurreikuspenik ezean, itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera ezarriko da, ez-betetzeak lortu nahi den helbururako duen garrantzia eta interes publikoari eragindako kaltea kontuan hartuta.

g) el incumplimiento del resto de las obligaciones establecidas en las presentes bases conllevará la pérdida total o parcial de la subvención concedida en función de lo que dispongan las bases, y en ausencia de previsión expresa, la cantidad a reintegrar se fijará con arreglo al criterio de proporcionalidad atendiendo a la entidad y grado de relevancia del incumplimiento para la finalidad perseguida y el perjuicio para el interés público.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

1. Erakunde onuradunak emakida ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo

Octava.- Régimen de modificación del convenio

1. La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

2. Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

3. Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta entitate onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

4. Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren entitate onuradunak aurkeztutako justifikazioan adierazten badu aldaketak egon direla dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan, funtsean aldatzen ez dituztenak dirulaguntzaren izaera edo helburuak, baina aldaketa horiek ebazpena aldatzea ekarri ahalko balute, Dirulaguntzen Foru Arauaren 16.2.h) artikuluan ezartzen denaren arabera, eta, gainera, ez bada aldaketa horiek guztiak onartzeko aurretik bete beharreko baimen administratiboko izapidea bete, dirulaguntza

acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

2. Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

3. El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

4. Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma, que no alteren esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución conforme a lo establecido en apartado 2h) del artículo 16 de la Norma Foral de Subvenciones, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eman duen organoak justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak

1. Honako hau joko da azpikontrataziotzat entitate onuradunak hirugarren pertsona batekin hitzartzen duenean dirulaguntzaren xedeko jarduera oso-osorik edo zati bat egitea. Azpikontratazioaren kontzeptu horretatik kanpo gelditzen da entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin behar dituen gastuen kontratazioa.

2. Erakunde onuradunak diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatu ahal izango du. Azpikontratutako jarduera %70koa izan daiteke.

3. Inola ere ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitu arren jarduera horri balio erantsirik ez dakarkioten jarduerak.

4. Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000,00 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) kontratua idatziz egin beharko da,

b) kontratua egin aurretik dirulaguntza eman duen erakundeak baimena eman beharko du, oinarri arautzaile hauetan ezarri den bezala.

5. Erakunde onuradunak Dirulaguntzen

Novena.- Condiciones de subcontratación

1. Se entiende que la entidad beneficiaria subcontrata cuando concierta con terceras personas la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. Queda fuera de este concepto la contratación de aquellos gastos en que tenga que incurrir la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

2. La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá alcanzar el 70%.

3. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

4. Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000,00 euros la subcontratación estará sometida a al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) que el contrato se celebre por escrito,

b) que la celebración de éste se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma en que se determine en estas bases reguladoras.

5. La entidad beneficiaria podrá subcontratar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Erregelamenduaren 53.2 artikuluan aipatzen diren eta harekin lotura duten pertsonak edo erakundeak azpikontratatu ahal izango ditu, baldin eta:

a) kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egingo da, eta, horretarako, onuradunak gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu aldez aurretik, salbu eta azpikontratatutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago horiek ematen dituen behar adina erakunderik, edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada,

b) eta, betiere, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldez aurreko baimena lortzen bada.

6. Azpikontratatzeko aldez aurreko baimena behar den kasu guztietan, azpikontratazio-eskaerak zein baldintza nagusitan egingo den adierazi beharko du, eta Ekonomi Sustapeneko foru diputatuak ebatziko du 45 egun balioduneko epean, Ekonomi Sustapeneko Departamentuaren bulego birtualean aurkezten denetik zenbatzen hasita. Epe hori amaitzean berariazko ebazpenik jakinarazten ez bada, administrazio-isiltasunagatik ezetsitzat joko da.

7. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak arduratuko dira diruz lagundutako jarduera gauzatzean, hirugarren pertsonekin hitzartuta, dirulaguntza arautzen duen araudiak ezartzen dituen mugak errespetatzeaz, diruz lagun daitezkeen gastuen izaerari eta zenbatekoari dagokienez.

8. Kontratistak onuradunaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta hark bere gain hartuko du diruz lagundutako jarduera gauzatzeko erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan aurreikusitako lankidetza-betebeharrari kalterik egin gabe.

con personas o entidades vinculadas con ella a las que se refiere el artículo 53.2 del Reglamento de Subvenciones siempre que:

a) la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales del mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no existe en el mercado suficiente número de entidades que las presten o, salvo que el gasto se hubiese realizado con anterioridad a la solicitud de subvención,

b) y siempre que se obtenga autorización previa de la Diputación Foral de Bizkaia.

6. En todos los casos en los que sea necesaria la autorización previa para subcontratar, la solicitud de subcontratación deberá indicar las principales condiciones en las que se va a realizar y será resuelta por la diputada foral de promoción económica en un plazo de 45 días hábiles desde su presentación en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, entendiéndose desestimada por silencio administrativo si no se notifica resolución expresa al término de dicho plazo.

7. Las entidades beneficiarias de la subvención serán las responsables de que en la ejecución de la actividad subvencionada concertada con terceras personas se respeten los límites que establece la normativa reguladora de la subvención en cuanto a la naturaleza y cuantía de gastos subvencionables.

8. Las personas contratistas quedan obligadas sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración, sin perjuicio del deber de colaboración previsto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005. Así mismo, deberán

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Halaber, genero-berdintasunaren arloan indarrean dagoen araudian aurreikusitako printzipio orokorrak eta betebeharrak errespetatu beharko dituzte.

respetar los principios generales y las obligaciones previstas en la normativa en vigor en materia de igualdad de género.

Hamargarrena.- Hitzarmenak azkentzea

1. Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

2. Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

3. Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Décima.- Extinción del convenio

1. Este convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

2. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

3. La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamaikagarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea

1. Onuradunak berak Administrazioaren aurretiazko errekerimendurik gabe egindako da borondatezko itzulketa.

2. Borondatezko itzulketa egiten denean, Administrazioak dagozkion berandutze-interesak kalkulatuko ditu 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoaren behin betiko itzultketa benetan egin duen unera arte.

3. Onuradunak berak bere borondatez itzuli nahi badu dirulaguntza, ordainketa-gutuna erabili beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofizialaren arabera, Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean eskatu eta gero.

Undécima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa

1. Se entiende por devolución voluntaria aquella que es realizada por la entidad beneficiaria sin el previo requerimiento de la Administración.

2. Cuando se produzca la devolución voluntaria la Administración calculará los intereses de demora, de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 y hasta el momento en que se produjo la devolución definitiva por parte de la entidad beneficiaria.

3. La devolución de la subvención a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de la correspondiente carta de pago, que será remitida según el modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, una vez sea solicitada la misma a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hamabigarrena.- Datu pertsonalen babesa

1. Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 13. artikulua eta Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 11. artikulua betez tratamenduak honela egingo dira:

• tratamendu-jarduera: ekonomia sustatzeko ekintzak kudeatzea eta kontrolatzea,

• tratamendu arduraduna eta kontaktua: Lurralde Lehiakortasunerako eta Kanpo Sustaperaneko zuzendari Nagusia,

• tratamenduaren helburua: merkataritza-jarduera hobetzera eta lehiakorrago egitera bideratutako sustapen ekonomikoko ekintzak kudeatzea eta kontrolatzea, sektore gero eta profesionalagoa eta aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen duena izan dadin.

• interesdunaren eskubideak: Honako hauetarako eskubideak balia ditzake tratamenduaren arduradunaren aurrean: datuak atzitu, zuzendu, oposatu, ezabatu, tratamendua mugatu eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan. Horretarako, idazki bat bidal dezake Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, bitarteko hauen bidez aurkeztuta:

- BFAren egoitza elektronikoa; https://www.ebizkaia.eus

- Herritarrentzako BFAren aurrez aurreko arreta-bulegoak:

  https://www.bizkaia.eus/eu/beste-sail-batzuk-bulegoak

Duodécima.- Protección de datos de carácter personal

1. En cumplimiento del artículo 13 del Reglamento 2016/679 (UE), relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y del artículo 11 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, los tratamientos se realizarán del siguiente modo:

• actividad de tratamiento: gestión y control de las acciones de promoción económica,

• responsable del tratamiento y contacto: Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior,

• finalidad del tratamiento: gestión y control de las acciones de promoción económica orientadas a mejorar la actividad comercial y hacerla más competitiva de modo que sea un sector cada vez más profesionalizado y generador de riqueza y empleo de calidad.

• derechos de la persona interesada: podrá ejercer ante el/la responsable del tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos, que puede presentarse en:

- Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus

- Oficinas de Atención presencial de la DFB:

  https://www.bizkaia.eus/es/oficinas-otros-departamentos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- 39/2015 Legean ezarritako gainerako lekuak: LOPD.sustapena@bizkaia.eus

- Resto de lugares previstos en la Ley 39/2015: LOPD.sustapena@bizkaia.eus

• datuen babesari buruzko informazio gehiago: https://www.bizkaia.eus/eu/datuxehetasuna

• más información en protección de datos: https://www.bizkaia.eus/es/detalledatos

2. Azaldutako datuak babesteko araudia aztertu ondoren, hitzarmen hau sinatu duten alderdiek beren gain hartzen dituzte tratamendu-arduradunaren roletik eratorritako eskubideak eta betebeharrak, tratamenduetako bakoitzak hitzarmen honen arabera egiten dituen tratamenduei dagokienez. Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinean zehazten da, xehetasun gehiagorako (zati orokorra eta zati espezifikoa).

2. Analizada la normativa de protección de datos expuestas, las partes firmantes del presente convenio asumen los derechos y obligaciones que se derivan del desempeño del rol del responsable de tratamiento que les corresponde en cuanto a los tratamientos respectivos que cada una de ellas desempeñe en virtud de este convenio, que para mayor detalle se explicita en el Anexo tratamiento de datos personales (parte general y parte específica).

Hamahirugarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak

1. Arau-hausteen eta zehapenen araubidea 5/2005 Foru Arauaren IV. Tituluan eta 34/2010 Foru Dekretuaren IV. Tituluan xedatzen dena izango da.

2. Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/20158 Legean eta Euskal Administrazio Publikoen Zigortzeko Ahalmenari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean aurreikusitakoa aplikatuko da, aurrekoen aurka ez doan guztian.

Decimotercera.- Infracciones y sanciones

1. El régimen de infracciones y sanciones será el dispuesto en el Título IV de la Norma Foral 5/2005 y en el Título IV del Decreto Foral 34/2010.

2. Será de aplicación lo previsto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas, en lo que no se oponga a las anteriores.

Hamalaugarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

1. Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza,

Decimocuarta.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

1. Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

2. Hala ere, ez dira bateragarriak izango Bizkaiko Foru Aldundiak helburu bererako emandako beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabide batzuekin.

2. No obstante, no serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia.

3. Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

3. Conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

4. Aurreko muga horietakoren bat gaindituz gero, emandako edo eman beharreko dirulaguntzari soberakinari dagokion kopurua kenduko zaio.

4. En caso de superarse alguno de los límites anteriores la subvención a conceder o concedida se minorará en la cantidad que corresponda al exceso.

5. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak Ekonomia Sustapen Sailari jakinarazi beharko dio, jakin bezain laster eta, nolanahi ere, funtsei emandako erabilera justifikatu aurretik, diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla, eta, hala badagokio, egindako itzulketa-gutunaren kopia ere aurkeztu beharko du. Hori guztia 5/2005 Foru Arauaren 18.3 eta 4. artikuluetan aurreikusitako ondorioetarako, dirulaguntza emateko ebazpena aldatu ahal izateko eta, hala badagokio, itzulketa-prozedura hasteko.

5. La entidad beneficiaria de la subvención deberá comunicar al Departamento de Promoción Económica, tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, acompañando copia de la carta de reintegro que, en su caso, hubiera realizado. Todo ello a los efectos previsto en el artículo 18.3 y 18.4 de la Norma Foral 5/2005, de manera que pueda modificarse la resolución de la concesión de la subvención y, en su caso, iniciar el correspondiente procedimiento de reintegro.

6. Ekonomia Sustatzeko Saila harremanetan jarri ahal izango da gainerako finantzatzaileekin, kofinantzaketa-hitzarmen bat egin ahal izateko.

6. El órgano competente del Departamento de Promoción Económica podrá contactar con el resto de las partes financiadoras para llegar a un acuerdo de cofinanciación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hamabosgarrena.- Izaera eta araubide juridikoa

1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

2. Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharrekoadministrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

3. Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

4. Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Decimoquinta.- Naturaleza y régimen jurídico

1. Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero, por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

2. Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

3. Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

4. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hamaseigarrena.- Emandako dirulaguntzen publizitatea

Dirulaguntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 20. artikuluan xedatutakoa beteko da. Horretarako, Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean emandako dirulaguntza argitaratuko da artikulu horretan xedatutakoaren arabera.

Halaber, dirulaguntza eman den urte naturala amaitu ondorengo lehen hiruhilekoa amaitu baino lehen Ekonomia Sustatzeko Sailak Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuko ditu emandako dirulaguntza, honako hauek adierazita: deialdia, aurrekontuko zer programari eta krediturri egozten zaizkion, onuradunaren izena edo sozietate izena eta haren identifikazio fiskaleko zenbakia eta emandako zenbatekoa, dirulaguntzaren helburura edo helburuak. Urte askotarako dirulaguntzen kasuan, emandako zenbateko osoa eta urtekoen banaketa.

Hamazazpigarrena.- Organo eskudunak

Espedientea Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuak antolatu eta izapidetuko du.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Decimosexta.- Publicidad de las subvenciones concedidas

Se dará cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 20 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones mediante la publicación de la subvención concedida en la Base de Datos Nacional de Subvenciones según lo dispuesto en el citado artículo.

Así mismo, antes del fin del primer trimestre posterior al vencimiento del año natural de concesión de la subvención, el Departamento de Promoción Económica publicará en el Boletín Oficial de Bizkaia la subvención concedida, el programa y crédito presupuestario al que se imputen, nombre o razón social de la persona beneficiaria con su número de identificación fiscal, cantidad concedida y finalidad o finalidades de la subvención. En caso de subvenciones plurianuales, importe total concedido y distribución de anualidades.

Decimoséptima.- Órganos competentes

La ordenación e instrucción del expediente se llevará a cabo por el Servicio de Desarrollo Comarcal de la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”
ANEXO I: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

I. ERANSKINA

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKOA DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan

ANEXO I

RÉGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

El régimen normativo de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante “LOPDGDD”).

Compromisos de las partes en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que en su caso correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que en su caso correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebehar hori, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonek badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

VII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

VIII. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren

VIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario, a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

IX. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa den araudiak aitortzen dituen beste batzuk).

IX. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

X. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

X. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XI. Idatziz eramatea, baita formatu elektronikoan ere, DBEOren 30.2 artikuluaren arabera, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, gutxienez artikulu horretan aipatzen diren inguruabarrak jasoko dituena, baldin eta hitzarmena sinatzen duten erakundeek erregistro bat eduki behar badute.

XI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo en el caso de que las entidades firmantes del convenio tengan la obligación de contar con un registro.

XII. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XIII. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XIII. Deber de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIV. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko,

XIV. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XV. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XV. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar las características particulares del "tratamiento de datos personales" que realiza alguna de las partes y que se recogen en el presente Anexo, la entidad señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que todas las entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

XVI. Hitzarmena formalizatu ondoren eta gauzatzen den bitartean, parte hartzen duen alderdietako edozeinek prestazioa edo haren zati bat gauzatzeko datu pertsonalak eskuratzen dituen hirugarren bat behar badu, datu pertsonalak tratatzeko arduradunaren kontratua sinatuko da, DBEOren 28. artikuluaren eta DBLOren 33. artikuluaren arabera

XVI. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo cualquiera de las partes intervinientes necesita para la ejecución de la prestación o de parte de ella de una tercera persona que acceda a datos personales, se suscribirá el correspondiente contrato de encargado de tratamiento de datos personales en virtud de los arts. 28 RGPD y 33 LOPDGDD.

Jarraian, tratamenduaren arduradun bakoitzak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira:

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por cada responsable de tratamiento:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Datu pertsonalen tratamendua” BFAren arabera

“Tratamiento de datos personales” por DFB

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGLAMENTUA (EB) ERA DATUEN BABESARI ERA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACION SOBRE PROTECCION DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCION DE DATOS Y LOPD GARANTIA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak

Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusia.

Obispo Orueta 6, 48009 Bilbao

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción exterior.

Obispo Orueta 6, 48009 Bilbao

Datuen babesaren arloko ordezkaria

Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua.

Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos.

Gran Vía 2, 6º – 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak

Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia:

Derechos de la persona interesada

La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus

• Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)

• Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak

• Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak

• 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

• Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus

• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)

• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia

• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

• Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

2026ean "Bilboko merkataritzarako laguntza" emateko hitzarmena, bilbaoDendak – Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuaren elkartearekin, tokiko merkataritza sustatzeko.

Bereziki eta besteak beste honako hauek nabarmentzen dira:

o enpresa-kudeaketa hobetzen lagundu eta sustatu dezaketen proiektuak garatzea, Bizkaiko erakunde eta saltokiak ahalik eta gehien gogobetetzeko, saltokietako enpresaburuen irudia hobetzeko, saltokien lehiakortasuna hobetzeko, etab.

o modernizazio, berrikuntza eta bezeroentzako egokitzapen eremuetan jardutea, saltokien digitalizazioa sustatuz, eta, aldi berean, merkatariei prestakuntza ematea, sektore gero eta

Finalidad del tratamiento

Convenio para la “Ayuda al comercio de Bilbao” en el año 2026 con la Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, bilbaoDendak, para el fomento del comercio local.

En particular, y entre otras, detalladas en el presente convenio destacan:

o desarrollo de proyectos que puedan contribuir y promover la mejora de la gestión empresarial, con el objetivo de buscar la máxima satisfacción de las entidades y comercios de Bizkaia, mejora de la imagen de las personas empresarias de los comercios, de la competitividad de los mismos, etc.

o actuar en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela, fomentando la digitalización de los comercios, al tiempo que formar a las personas comerciantes para que sea

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

profesionalagoa izan dadin.

o hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten prestakuntza-jarduerak garatzea, prestakuntza-ikastaroak antolatzea, jardunaldi eta hitzaldietara joatea...

o hitzartutako ekintzen betetze-maila ebaluatzea

o publizitate-kanpainak edo bestelako ekintzak egitea, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ezagutzera emateko.

un sector cada vez más profesionalizado.

o desarrollo de actividades de formación, organización de cursos formativos, asistencia a jornadas y conferencias... relacionadas con el objeto del presente convenio.

o evaluar el cumplimiento de las acciones conveniadas.

o realizar campañas de publicidad u otras acciones con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak erauztea (berreskuratzea)	X
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X
Datuen aldi baterako kopiak	X

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	X
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X
Beste batzuk (zehaztu)	

Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

Oinarri legitimatzailea:

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari buruzkoa

3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

Bizkaiko Foru Aldundiaren 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa. Honen bidez, Diru-laguntzen Erregelamendua onesten da, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Beaz, SAUren arteko 2021eko uztailaren 20eko lankidetza hitzarmena, erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako dirulaguntzak arautzen dituzten zenbait foru dekreturi dagokienez.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Beaz, SAUren arteko 2022ko otsailaren 10eko lankidetza hitzarmena, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduketa esparruan balio erantsiko zerbitzuak eta jarduketak batera garatzeko.

Legitimación del tratamiento

Base legitimadora:

Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales.

Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Convenio de colaboración de 20 de julio de 2021 entre la Diputación Foral de Bizkaia y Beaz, SAU para que actúe como entidad colaboradora en relación a ciertos decretos forales reguladores de subvenciones promovidos por el Departamento de Promoción Económica.

Convenio de colaboración de 10 de febrero de 2022 entre la Diputación Foral de Bizkaia y Beaz, SAU para el desarrollo conjunto de actuaciones y servicios de valor añadido en el ámbito de actuación del Departamento de Promoción Económica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

7/2007 Foru araua, martxoaren 27koa, Enpresa-deslokalizazioen kasuan Foru Sektore Publikoaren laguntzak berreskuratzeari buruzkoa.

Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo, de Recuperación de ayudas del Sector Público Foral en el supuesto de Deslocalizaciones Empresariales.

Bitarteko propioen mandatuak, hala nola Lantik, SAMP, Azpiegiturak, SAMP, eta abar.

Encargos a medio propio, tales como, Lantik, SAMP, Azpiegiturak, SAMP, etc

9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014.

3/2006 Foru Araua, azaroaren 16koa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzkoa.

Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia.

Datu pertsonalen kategoriak

Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
IFZ	X
Saltokiaren izena	X
Udalerria	X
Helbidea	X
Telefonoa	X
E-maila	X
Géneroa	X
Jabearen Adina	X
Enplegatuen kopurua	X
EJSN	X
Egindako jarduera	X

Categorías de datos personales

Indicar qué tipo de datos personales se van a tratar:

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NIF	X
Nombre del comercio	X
Municipio	X
Dirección	X
Teléfono	X
Mail	X
Género	X
Edad propietaria/o	X
Nº de personas empleadas	X
CNAE	X
Actividad desarrollada	X

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	X
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	X
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. Art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

Imagen (fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
OTRO TIPO DE DATOS	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
CATEGORIAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa

Herritarrak	X
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art.*)	
65 urtetik gorakoak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Bazkideak edo kideak	X

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	X
Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	X

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	X
Harremanetarako pertsonak	X
Eskatzaileak	
Onuradunak	
Langileak	X
Enplegu-eskatzaileak	
Kargudun publikoak	

Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	X
Personas de Contacto	X
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	X
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Merkataritzan eskumena duten administrazio publikoak	X
Erregistro publikoak. Merkataritza Erregistroa	X
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Merkataritza-elkarteak	X

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas con competencia en comercio	X
Registros Públicos. Registro Mercantil	X
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Asociaciones de comercio	X

Datuen hartzaileak

Datuak bilbaoDendak-i eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari lagako zaizkie, ukitutako pertsonak berariazko baimena eman ondoren, publizitate-kanpainak eta bestelako jarduerak egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako saltoki txikiak bere horretan uzteko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta

Personas destinatarias de los datos

Los datos, previo consentimiento expreso de la persona afectada, serán cedidos a bilbaoDendak y al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ekimen berritzaileak ezagutzera emateko.

Datuak bilbaoDendak osatzen duten gremio eta zonako elkarte eta taldeei lagako zaizkie, bilbaoDendak-ek datuak Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazteko berariazko baimena ematen badie, publizitate-kanpainak eta beste jarduera batzuk egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ikusarazteko.

pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Los datos serán cedidos a las Asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales que forman bilbaoDendak que darán su consentimiento expreso para la comunicación de los datos por parte de bilbaoDendak al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuak kontserbatzeko epea

Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrek dirauten bitartean.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante un tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean (segurtasun-neurriak) aurreikusitakoekin.

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Datu pertsonalen tratamendua” bilbaoDendak-en arabera

“Tratamiento de datos personales” por bilbaoDendak

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGLAMENTUA (EB) ERA DATUEN BABESARI ERA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACION SOBRE PROTECCION DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCION DE DATOS Y LOPD GARANTIA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak

bilbaoDendak - Bilboko merkataritza eta turismo jarduera sustatzeko plataforma publiko pribatuaren elkartea.

Telesforo Aranzadi, 4 zk, 1º I, 48001, Bilbao.

Responsable del tratamiento y contacto

Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, bilbaoDendak.

Telesforo Aranzadi, nº4, 1º I, 48001, Bilbao.

Datuen babesaren arloko ordezkaria

bilbaoDendak - Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuaren elkartearen arduradun juridikoa.

Telesforo Aranzadi, 4 zk, 1º I, 48001, Bilbao.

Persona delegada de protección de datos

Responsable jurídica de bilbaoDendak, Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao.

Telesforo Aranzadi, nº4, 1º I, 48001, Bilbao.

Interesdunaren eskubideak

Interesdunak bere datuetara sartu ahal izango du, datuak zuzentzeko, ezerezteko edo datuen tratamendua mugatzeko eskatu ahal izango du, eta horren aurka egin ahal izango du, Datuak Babesteko ordezkariari zuzendutako idazki bat aurkeztuz honako bide hauen bitartez:

- Posta elektronikoz, honako helbide honetan:

Derechos de la persona interesada

La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a éste presentando un escrito dirigido a la persona delegada de Protección de Datos a través de las siguientes vías:

- Por correo electrónico, en la siguiente dirección:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

olatz.elgea@bilbaodendak.eus

- Posta arruntez, helbide honetara: Telesforo Aranzadi, 4 zk, 1º I, 48001, Bilbao

Era berean, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzaren aurrean erreklamazioak egiteko (Datuak Babesteko Euskal Bulegoa).

olatz.elgea@bilbaodendak.eus

- Por correo postal a la siguiente dirección: Telesforo Aranzadi, nº4, 1º I, 48001, Bilbao.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

2026an "Bilboko merkataritzarako laguntza" hitzarmena, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, tokiko merkataritza sustatzeko.

o "Bilboko merkataritzarako laguntza" 2026. urtean programaren garapen integrala, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan.

o Programaren kontrolaren, administrazioaren eta jarraipenaren alderdiak zaindu eta ziurtatuko ditu.

o Hala badagokio, gutxienez 18 urte langileak kontratatuko ditu, hitzarmen honen ondorioz bere gain hartzen dituen betebeharrei erantzuteko.

o "Bilboko merkataritzarako laguntza" 2026. urtean proiektuari buruzko hedapen-, publizitate- eta informazio-jarduerak egingo ditu

o Hitzarmen honetan ezartzen den koordinazioan eta jarraipenean aktiboki parte hartzeko ditu.

Finalidad del tratamiento

Convenio para la "Ayuda al comercio de Bilbao" en el año 2026 con Diputación Foral de Bizkaia, para el fomento del comercio local.

o Desarrollo integral del programa "Ayuda al comercio de Bilbao" en el 2026 en los términos establecidos en el presente convenio.

o Atenderá y asegurará lo aspectos de control, administración y seguimiento del programa.

o Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio.

o Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el proyecto "Ayuda al comercio de Bilbao" en el año 2026.

o Participará activamente en la coordinación y seguimiento que se establezca en el presente convenio.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak erauztea (berreskuratzea)	X
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X
Datuen aldi baterako kopiak	X
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X
Beste batzuk (zehaztu)	

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	X
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

Oinarri legitimatzailea:

DBEOren 6.1.b) artikulua: tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den hitzarmen bat gauzatzeko.

Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 6.1.a) artikulua: interesdunak baimena eman zuen bere datu pertsonalak tratatzeko, prestakuntza-jardueretarako, jardunaldietara joateko, digitalizazio-jardueretarako, publizitate-kanpainetarako, hitzartutako jardueren ebaluaziorako, 2026an “Bilboko merkataritzarako laguntza" proiektuan eta haren ezaugarrietarako.

Legitimación del tratamiento

Base legitimadora:

Art. 6.1.b) RGPD: el tratamiento es necesario para la ejecución de un convenio en el que el interesado es parte.

Art. 6.1.a) RGPD: la persona interesada dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos para las actividades de formación, asistencia a jornadas, actividades de digitalización, campañas de publicidad, evaluación de las actividades conveniadas, en el proyecto “Ayuda al comercio de Bilbao” para el año 2026 y sus características.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen kategoriak

Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
IFZ	X
Saltokiaren izena	X
Udalerria	X
Helbidea	X
Telefonoa	X
E-maila	X
Géneroa	X
Jabearen Adina	X
Enplegatuen kopurua	X
EJSN	X
Egindako jarduera	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	X
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	X
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak	

Categorías de datos personales

Indicar qué tipo de datos personales se van a tratar:

DATOS IDENTIFICATIVOS	
NIF	X
Nombre del comercio	X
Municipio	X
Dirección	X
Teléfono	X
Mail	X
Género	X
Edad propietaria/o	X
Nº de personas empleadas	X
CNAE	X
Actividad desarrollada	X
Imagen (fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
OTRO TIPO DE DATOS	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa

Herritarrak	X
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art.*)	
65 urtetik gorakoak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Bazkideak edo kideak	X
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	X
Harremanetarako pertsonak	X
Eskatzaileak	
Onuradunak	
Langileak	X
Enplegu-eskatzaileak	
Kargudun publikoak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	X
Menores (*14 años, art 7 LOPDGDD)*	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	X
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	X
Personas de Contacto	X
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	X
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen jatorria

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Merkataritzan eskumena duten administrazio publikoak	X
Erregistro publikoak. Merkataritza Erregistroa	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Merkataritza-elkarteak	X

Origen de los datos

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas con competencia en comercio	X
Registros Públicos. Registro Mercantil	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Asociaciones de comercio	X

Datuen hartzaileak

Datuak bilbaoDendak osatzen duten gremio eta zonako elkarte eta taldeei lagako zaizkie, bilbaoDendak-ek datuak Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazteko berariazko baimena ematen badie, publizitate-kanpainak eta beste jarduera batzuk egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ikusarazteko.

Personas destinatarias de los datos

Los datos serán cedidos a las Asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales que forman bilbaoDendak, que den su consentimiento expreso para la comunicación de los datos por parte de bilbaoDendak al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuak kontserbatzeko epea

Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrek dirauen bitartean.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II.

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eranskinean aurreikusitakoekin.	(Segurtasun-neurriak)	311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FO7L-TFE0-AVVU-BP87
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus